

אלסגאר אלדי וציתאך קאיילא לם תאכול מינו מלעוניה  
אלארץ פי סבאבך פיל כדאר תאכילהא טול אייאם  
חייאתך: 18. וקוץ - ושוך ובלאן תנבות לך ותאכול אלא  
עיסב אלחקליה: 19. בזעת - פי ערק גצבך תאכול  
לחם חיתא רגועך אלא אלארץ אין מינא אתכדת אין טרב  
אנתא ואלא טראב תרגאע: 20. ויקרא - וסמא אלאנסאן  
איסים זוגתו חוה אין היא כאנית אים גמיע עאייש:  
21. ויעש - וציניע ה' אלרב לל אנסאן ולזוגתו קמצאן  
גיליד ולבסהון:

22. ויאמר - וקאל אלה אלרב הוודא אלאנסאן כאן  
כיוואחיד מננא ליעריף חסין וראדי והלאן לילא ימיד ידו  
ויאכוד איצא מן סגאר אלחיא ויאכול ויעיש ליל דהר:  
23. וישלחו - ובעתו ה' אלרב מן גונאנית אלנעים  
ליכדום אלא אלארץ אלדי אתכאד מן תאם: 24. ויגרש -  
והגאג אלא אלאנסאן וסכאן מן שרק ליגונאנית אלנאעים  
אלא ליכרובין ואלא למעית אלסיף אלמתקלביה ליחפץ  
אלא דריק סגאר אלחייא:

ד

1. והאדם - ואלאנסאן עיריף אלא חוה זוגתו וחבלית  
וולדית אלא קין וקאלית שתארית רגול מן ענד אללה:  
2. ותסף - ועאוודית ליתוולאד אלא אכו אלא הבל  
וכאן הבל ראעי גנאם וקין כאן פאליח ארץ: 3. ויהי -  
וכאן מין חיד אייאם וגאב קין מן תמר אלארץ הדייא קדם  
אלה: 4. והבל גאב איצא הוא מן אבכאייר גנאמו ומן  
שחמהון ופרג אלה אלא הבל ואלא הידייתו: 5. ואל -  
ואילא קין ואילא הדיתו לם קיביל ושתאד לקין גרא וכתאזו  
וגהו: 6. ויאמר - וקאל אלה אלא קין אליש שתאד לך  
ואליש אכתזו וגהאך: 7. הלוא - הוולא אנכאן תחסין  
אפעיילך יספח לך ואנכאן לם תחסין אפעיילך לבאב כטייה  
באריך ואלך שוקו ואנתא תחכום פי: 8. ויאמר - וקאל

וקאלית אלאמרא אלא אלחנש מן תמר סגאר גניניה  
נאכול: 3. ומפרי - ומן תמר אלסגאר אלדי פי וצט  
אלגניניה קאל אלרב לם תאכלו מינו ולם תנדקו פי לילא  
תמותו: 4. ויאמר - וקאל אלחנש אלא אלאמרה לם  
מות תמותו: 5. כי - אין עאריף אלרב אין פי יום אכליכון  
מינו וינפיתחו עיונכון ותכוננו מיתיל אלרב ערפין חסין  
וראדי: 6. ותרא - ונצרת אלאמרא אין חסין אלסגר  
לל אכל ואין שהוויה הוא ללעיון ומתמין אלסגר ליפריז  
ואכדית מן תמרו ואכלית ועטת איצא לגזוהא מעהא ואכל:  
7. ותפקחנה - ונפתחו עיון תנינהון ועירפו אין משלחין  
הימא וצפרו ורק תין וצינעו ליהון זנניר: 8. וישמעו -  
וסימעו אלא צוט ה' אלרב מיתמצי פיל גנניה להווא  
נהאר ותכבא אלאנסאן וזוגתו מן קדם אללה אלרב פי  
וצט סגאר גניניה: 9. ויקרא - ונדא אלה אלרב אלא  
אלאנסאן וקאל לו וינאך: 10. ויאמר - וקאל אלא צוטך  
סמיעית פיל גניניה ונצרת אין ערייאן אנא ותכבית:  
11. ויאמר - וקאל מינו כבר לך אין ערייאן אנתיה אנכאן  
מן סגאר אלדי וציתאך ליליס אכלת מינו אכל:  
12. ויאמר - וקאל אלאנסאן אלאמרא אלדי עטית מעי  
היא עטת לי מן אלסגר ואכלת: 13. ויאמר - וקאל ה'  
אלרב לל אמרא איש האדי צניעית וקאלית אלאמרא  
אלחנש דגאני ואכלת: 14. ויאמר - וקאל ה' אלרב  
אלא אלחנש אין צניעית האדי מלעון אנתא מן גמיע  
ליבהימיה ומן גמיע וחשית אלחקליה עלא גופך תימצי  
וטרב תאכול טול אייאם חייאתך: 15. ואיבה - ועדוויה  
אגעל בינך ובין אלאמרא ובין נסלך ובין נסלה הוא ילסעך  
ראס ואנתא תלסעו כעב: 16. אל - אלא אלאמרא קאל  
תכתיר אכתיר כדאריך וחבליך פיל כדאר תוולאדי בנין  
ואלא גוזיך שהוותיך והוא יחכום פיכי: 17. ולאדם -  
ולל אנסאן קאל אין סמיעית לצוט זוגתך ואכלת מן

- וכן ב, במילה עברית בצורה ערבית. דרך - דריק = ב: טריק.

ד

1. את ה' - מה'. ב: כיסיבת רגול מן קידם אללה - השגתי איש מלפני ה'.  
רס"ג: רוקת רגלא מן ענד אללה - הוענק לי, ניתן לי איש מאת ה'; בניגוד  
לרש"י: את ה' כמו עם ה'. 3. מנחה לה' - מנחה לפני ה', וכן ב, בעקבות  
ת"א. 4. וישע - ב: ואלתפת - ויפן, וכתרגום אלסוסאני בעקבות רש"י.  
5. לא שעח - לא קיבל, בעקבות רס"ג: לם יקבלהמא - לא קיבל, וכן ראב"ע:  
וטעמו כמו קבל. לעומת זאת ב: לם אילתפת - לא פנה, כתרגום אלסוסאני,  
וכמו בפסוק הקודם. ויפלו - ובושו, וכן במילה נרדפת אחרת. ב: ואיסתחו,  
וכן בפסוק הבא. 7. לפתח חטאת וגו' - מחצית פסוק זה לא תורגמה  
בתרגומנו (מפני הקשיים בפירוש הפסוק). ב: לכב קברך כיטיתך בארכיה  
ואליך שוקו ואינתא תיחכום פי - לפתח קברך חטאך רובין, ואליך תשוקתו,

5. והייתם כאלהים - ב: ותיצירו כיל מלאיכיה - ותהיו כמלאכים, כתרגום  
אלסוסאני. 7. ויתפרו - וחיברו. ב: וכיאתו - ותפרו. 8. בתוך - ב:  
מאכין. 10. ואירא - וראיתי; ב: וכיפית - ויראתי, כת"א (ודחלית).  
12. נתתה - ב: נעלת - נרדפים. 14. גחנך - גופך. ב: בטנך, כת"א  
(מעך). 15. ישופך ראש - יכישך ראש. ב: ידיקך עלא ראסך - יכך על  
ראשך. 16. עצבונך - עצבותך. ב: וזנעתך - מהלתך. תשוקתך -  
תאוותך. ב: שוקיך - נרדפים. 17. בעצבון - בעצבות; ב: תעב - יגיעה.  
18. השדה - ב: אלארץ - הארץ. 19. בזעת אפיך - בזעת זעמך. ב: ערק  
וזהך - בזעת פניך, כתרגום רס"ג: בערק וזהך. לחם - ב: טועם. 20. חי  
- ב: חי - נרדפים. 21. כתנות - ב: כיתוניא. טילה עברית-ארמית  
שחדרה לערבית היהודית בסוריה. ראה אבישור 1989, עמ' 140-142.  
23. וישלחו - וישלח אותו - בבניין קל ולא פיעל, וכן ב. 24. הכרבים